

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....9

TEIL 1: VON DER BILDLICHKEIT ZUR SCHRIFTLICHKEIT UND ZURÜCK:  
COMIC UND GRAPHIC NOVEL ZWISCHEN LITERARISCHEM  
UND VISUELLEM..... 23

MONIKA SCHMITZ-EMANS  
Kanonische Werke und ihre graphische Nacherzählung:  
Der Literaturcomic und die Diskussion über Hoch- und Populärkultur.....25

FELIX FLORIAN MÜLLER  
Vergil ins rechte Bild gesetzt – Transformationen von  
Text-Bild-Interaktionen in deutschsprachigen *Aeneis*-Übertragungen.....45

STEFAN BUCHENBERGER  
Vom dünnen Heftchen zum anerkannten literarischen Genre.  
Zur Entwicklung der Graphic Novel .....63

TIMON JAKLI  
Wenn der Zeichner sich selbst zeichnet.  
Selbstreferentialität in Graphic Novels .....71

MEGUMI WAKABAYASHI  
Deutsche Schulromane und ihr Echo in japanischen Mädchen-Comics:  
Hermann Hesse und Moto Hagios *Das Herzklopfen des jungen Thomas*.....89

TEIL 2: HOCH UND NIEDRIG IM SPIEGEL DER LITERATURKRITIK ..... 101

YOSHINOBU HIRANO  
Haruki Murakami im Spiegel der Literaturkritik..... 103

LARS HANDESTEN

**Highbrow critics and middlebrow readers. The rise and fall of an author  
in the light of taste systems at home and abroad ..... 121**

FRIEDERIKE SCHWABEL

**W. G. Sebalds *Die Ausgewanderten* (1992)/*The Emigrants* (1996) –  
Trivilliteratur und ‚Kitsch‘ oder ‚hohe Literatur‘? – Eine Analyse  
unterschiedlicher literaturkritischer Bewertungen in Deutschland  
und den USA ..... 133**

BENOÎT ELLERBACH

**Hohe und niedere Literatur bei Rafik Schami ..... 147**

CÉCILE CHAMAYOU-KUHN

**Elfriede Jelineks Parodien auf niedere Literatur im Spiegel  
der französischen Rezeption..... 159**

JULIE K. ALLEN

**Translating Hans Christian Andersen’s “The Snow Queen” Across Time,  
Space, Genre, and Medium ..... 183**

**TEIL 3: TRANSLATION UND ADAPTION ALS FORMEN**

**DER INTERPRETATION. VON DER PRODUKTIVITÄT DES ÜBERSETZENS ..... 195**

STEFAN LINDINGER

**„Eine geistvolle Arbeit“. Zu Christoph Martin Wielands  
*Shakespear. Theatralische Werke* ..... 197**

INGRID LACHENY

**Der Schauerroman, ein Genre der Trivilliteratur? Zur Rezeption  
von E.T.A. Hoffmanns Groteskem und Unheimlichem in Frankreich..... 209**

MASAYASU IWAI

**Julius von Voß’ Posse *Die Damenhüte im Berliner Theater* als ein Beispiel  
der Adaptionspraxis um 1800..... 223**

|  |     |
|--|-----|
| MAMI FUJIWARA<br>Plagiarism or Rewriting? Osamu Dazai's Literary Collage, <i>Onna no Kettō</i><br>( <i>A Woman's Duel</i> ), a Re-told Story.....  | 237 |
| MATTIAS ARONSSON<br>High, Low and In-Between – Vilhelm Ekelund and Faïza Guène<br>in Translation .....   | 251 |
| TEIL 4: GATTUNGSDISKURSE: GENREGRENZEN UND GRENZGENRES.....  |     |
| 267  |     |
| ARATA TAKEDA<br>Die Erfindung der europäischen Tragödie.<br>Zu einer gattungstheoretischen Unterscheidung der Neuzeit .....  | 269 |
| ANNIE BOURGUIGNON<br>Weder moralischer Kitsch noch kitschige Moral? Der Fall <i>Nils Holgersson</i> .....  | 287 |
| EVA HEGGESTAD<br>From Schoolbook to Love Story: Selma Lagerlöf's<br><i>The Wonderful Adventures of Nils Holgersson</i> and Its TV Adaptation .....   | 301 |
| FUMINARI NIIMOTO<br>„Worte sind es nur, Worte, in die Nacht gesprochen ...“<br>Polyphone körperliche Wahrheiten in F. Glausers Legionsroman <i>Gourrama</i> .....                          | 311 |
| CARMEN REICHERT<br><i>Yidische Zambikher im frühen 20. Jahrhundert</i> – Von der Arbeit<br>an einer Nationalliteratur in jiddischen Lied- und Lyrikanthologien.....                        | 325 |
| MASAYUKI TSUDA<br>Magris's <i>Danube</i> and the Influence of Film.....  | 339 |
| MARTINA ZEROVNIK<br>Grenzgänge zwischen Literatur und Museum.<br>Museologische Repräsentationen und Transformationen der Wirklichkeit<br>und des Fremden am Beispiel des Vampirmotivs..... | 351 |

|   |     |
|---|-----|
| MATEUSZ CWIK  |     |
| Sprachereignis: Weltall. Zum sprachpoetischen Potenzial<br>der Weltraum-Literatur.....  | 365 |
|   |     |
| TEIL 5: VERFILMUNGEN: DIE SPRACHE DER BEWEGTEN BILDER .....   | 381 |
|   |     |
| MICHEL DE BOISSIEU  |     |
| Von einer Satire zu einem Melodrama: Helmut Käutners Verfilmung<br>einer Erzählung von Maupassant .....                                 | 383 |
|   |     |
| KAORI YOKOYAMA  |     |
| Literatur als populärkulturelles Phänomen: Seichō Matsumotos<br><i>Suna no Utsuwa</i> .....   | 393 |
|   |     |
| KONRAD HARRER   |     |
| Shakespeare und Goethe in Love. Filmische Klassikeradaptionen<br>im Spannungsfeld von hoch und nieder .....                             | 409 |
|   |     |
| SANTHA KUMARI   |     |
| The Transition from the Novel <i>The Tin Drum</i> to the Film <i>The Tin Drum</i> .....   | 423 |
|   |     |
| ANNA WILLIAMS   |     |
| Contested Freedom: Agnes von Krusenstjerna's Novel <i>The Misses von<br/>Pahlen</i> and the Film Adaptation <i>Loving Couples</i> ..... | 433 |
|   |     |
| MARGARETHA FAHLGREN   |     |
| Men Who Hate Women: The Swedish Novel and the American Film.....  | 443 |
|   |     |
| Autorinnen und Autoren .....  | 453 |